

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Kanadą a Unią Europejską w sprawie procedur bezpieczeństwa na potrzeby wymiany i ochrony informacji niejawnych

KANADA

i

UNIA EUROPEJSKA („UE”),

zwane dalej „Stronami”;

BIORĄC POD UWAGĘ FAKT, że Strony podzielają cel, jakim jest umocnienie wszystkich aspektów ich bezpieczeństwa;

BIORĄC POD UWAGĘ FAKT, że Strony zgadzają się, iż powinny konsultować się i współpracować w sprawach należących do wspólnych interesów;

BIORĄC POD UWAGĘ FAKT, że do tych celów Strony muszą wymieniać informacje, którym nadały klauzulę tajności;

UZNAJĄC, że Strony muszą podjąć odpowiednie środki, by chronić informacje w trakcie ich wymiany;

POSTANAWIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Definicje**

Na użytek niniejszej umowy:

- a) „informacje niejawne” oznaczają wszelkie informacje, które Strona opatrzyła klauzulą tajności i oznaczyła jako niejawne oraz których ujawnienie nieupoważnionym osobom trzecim mogłoby w różnym stopniu zaszkodzić interesom tej Strony. Informacje te mogą być w formie ustnej, wizualnej, elektronicznej, magnetycznej lub w formie dokumentów, lub też w formie materiałów, sprzętu lub technologii i obejmują reprodukcje, tłumaczenia i materiały w trakcie opracowywania;
- b) „informacje chronione” oznaczają wszelkie informacje, które Kanada oznaczyła jako chronione i opatrzyła odpowiednim oznaczeniem oraz których ujawnienie nieupoważnionym osobom trzecim mogłoby zaszkodzić kanadyjskiej osobie fizycznej, kanadyjskiemu podmiotowi lub kanadyjskiemu interesowi publicznemu. Informacje te mogą być w formie ustnej, wizualnej, elektronicznej, magnetycznej lub w formie dokumentów, lub też w formie materiałów, sprzętu lub technologii i obejmują reprodukcje, tłumaczenia i materiały w trakcie opracowywania;
- c) „wykonawca” oznacza osobę fizyczną lub prawną posiadającą zdolność prawną do zawierania umów; termin ten może także odnosić się do podwykonawcy, ale nie obejmuje osoby zatrudnionej przez Kanadę lub UE na podstawie umowy o pracę;
- d) „zasada ograniczonego dostępu” oznacza, że dostęp do informacji niejawnych jest ograniczony do osób upoważnionych, które potrzebują dostępu do tych informacji niejawnych do wykonywania swoich obowiązków służbowych;
- e) „rząd federalny” oznacza departamenty rządu federalnego Kanady oraz wszystkie oddziały i jednostki federalnej administracji publicznej Kanady;
- f) „strona trzecia” oznacza osobę lub podmiot inny niż Strony.

Artykuł 2**Zakres zastosowania**

1. Niniejsza umowa ma zastosowanie do informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych przez Strony.
2. Niniejsza umowa zawiera również postanowienia dotyczące ochrony kanadyjskich informacji chronionych przekazywanych UE. O ile nie stwierdzono inaczej, wszystkie odniesienia w niniejszej umowie do informacji niejawnych uważa się również za odniesienia do kanadyjskich informacji chronionych.

3. Zgodnie z niniejszą umową Strona otrzymująca chroni informacje niejawne przekazane jej przez drugą Stronę przed utratą, narażeniem na szwank lub ujawnieniem w sposób nieuprawniony. Każda ze Stron, zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi, podejmuje środki w celu wykonania zobowiązań wynikających z niniejszej umowy.
4. Strona otrzymująca wykorzystuje te informacje niejawne wyłącznie do celów określonych przez stronę przekazującą lub do celów, do których informacje niejawne zostały przekazane lub wymienione.
5. Niniejsza umowa nie stanowi podstawy do obowiązkowego ujawniania informacji niejawnych przez Strony.

Artykuł 3

Zastosowanie

1. Niniejsza umowa ma zastosowanie do następujących unijnych instytucji i podmiotów: Rady Europejskiej, Rady Unii Europejskiej (zwanej dalej „Radą”), Sekretariatu Generalnego Rady, Komisji Europejskiej, Wysokiego Przedstawiciela Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa oraz Europejskiej Służby Działań Zewnętrznych (zwanej dalej „ESDZ”).
2. W odniesieniu do Kanady niniejsza umowa ma zastosowanie do rządu federalnego.

Artykuł 4

Informacje niejawne i informacje chronione

1. Informacje niejawne przekazywane przez jedną ze Stron drugiej Stronie są opatrzone odpowiednią klauzulą tajności zgodnie z ust. 2. Kanadyjskie informacje chronione przekazywane UE są opatrzone odpowiednią klauzulą tajności zgodnie z ust. 4.
2. Każda Strona zapewnia, by informacje niejawne otrzymane od drugiej strony były objęte poziomem ochrony uzasadnionym odpowiadającą klauzulą tajności, co zostało określone w poniższej tabeli:

UE	KANADA
TRÈS SECRET UE/UE TOP SECRET	TOP SECRET lub TRÈS SECRET
SECRET UE/EU SECRET	SECRET
CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL lub CONFIDENTIEL
RESTREINT UE/EU RESTRICTED	Brak kanadyjskiego ekwiwalentu

3. Kanada zapewnia informacjom opatrzonym klauzulą tajności RESTREINT UE/EU RESTRICTED poziom ochrony co najmniej równoważny ochronie przyznanej przez UE.
4. UE przetwarza i przechowuje informacje opatrzone kanadyjską klauzulą tajności PROTECTED A lub PROTÉGÉ A w ten sam sposób co informacje UE opatrzone klauzulą tajności RESTREINT UE/EU RESTRICTED. UE przetwarza i przechowuje informacje opatrzone kanadyjską klauzulą tajności PROTECTED B lub PROTÉGÉ B oraz PROTECTED C lub PROTÉGÉ C zgodnie z wykonawczymi ustaleniami administracyjnymi, o których mowa w art. 11.
5. Strona przekazująca może także oznaczyć informacje niejawne, by określić wszelkie ograniczenia ich wykorzystania, ujawniania, przekazywania lub dostępu do nich, oraz dodatkowe wymogi bezpieczeństwa dotyczące ich ochrony przez Stronę otrzymującą, w tym przez instytucje lub podmioty Strony otrzymującej. Kanada może także oznaczyć informacje chronione, by określić wszelkie ograniczenia ich wykorzystania, ujawniania, przekazywania lub dostępu do nich, oraz dodatkowe wymogi bezpieczeństwa dotyczące ich ochrony przez UE, w tym przez instytucję lub podmiot niewymienione w art. 3 ust. 1.

Artykuł 5

Ochrona informacji niejawnych

1. Strona otrzymująca zapewnia, by w odniesieniu do informacji niejawnych, które otrzymuje od Strony przekazującej:
 - a) zachowano klauzulę tajności nadaną im przez Stronę przekazującą zgodnie z art. 4;
 - b) nie obniżano poziomu klauzuli tajności, ani ich nie odtajniano bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej;

- c) bez uszczerbku dla ust. 2, by nie były one ujawniane ani wydawane stronom trzecim, ani żadnej instytucji, ani żadnemu podmiotowi Stron, który nie został wymieniony w art. 3, bez uprzedniej pisemnej zgody Strony przekazującej;
- d) by były traktowane zgodnie z wszelkimi ograniczeniami określonymi przez Stronę przekazującą w związku z informacjami niejawnymi zgodnie z art. 4 ust. 5;
- e) by były zabezpieczone zgodnie z niniejszą umową oraz z wykonawczymi ustaleniami administracyjnymi, o których mowa w art. 11.

2. Strona otrzymująca informuje Stronę przekazującą o wszelkich wystosowanych przez organ sądowy lub organ ustawodawczy działający w charakterze śledczym wnioskach o uzyskanie informacji niejawnych otrzymanych od Strony przekazującej na podstawie niniejszej umowy. Przy ocenie takiego wniosku Strona otrzymująca w możliwie największym stopniu uwzględnia opinie Strony przekazującej. Jeżeli na mocy przepisów ustawowych i wykonawczych Strony otrzymującej wniosek ten pociąga za sobą przekazanie wspomnianych informacji niejawnym organowi sądowemu lub ustawodawczemu, który wystąpił z wnioskiem, Strona otrzymująca zapewnia w możliwie największym stopniu, by informacje te były odpowiednio chronione, także przed późniejszym ujawnieniem.

Artykuł 6

Bezpieczeństwo osobowe

1. Strony zapewniają, by informacje niejawne przekazane lub wymienione na podstawie niniejszej umowy były dostępne wyłącznie na zasadzie ograniczonego dostępu.
2. Strony zapewniają, by każda osoba, której udziela się dostępu do informacji niejawnych przekazanych lub wymienionych na podstawie niniejszej umowy, została poinformowana o przepisach i procedurach bezpieczeństwa odnoszących się do ochrony informacji niejawnych oraz przyjęła do wiadomości odpowiedzialność za ochronę tych informacji niejawnych.
3. Strony zapewniają, by dostęp do informacji niejawnych przekazanych lub wymienionych na podstawie niniejszej umowy był ograniczony do osób:
 - a) upoważnionych do dostępu do tych informacji niejawnych na podstawie pełnionych przez nie funkcji; oraz
 - b) posiadających wymagane poświadczenie bezpieczeństwa osobowego lub specjalnie uprawnionych lub upoważnionych zgodnie z odpowiednimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi Stron.

Artykuł 7

Bezpieczeństwo miejsca

Strona otrzymująca zapewnia, by informacje niejawne przekazane jej przez drugą Stronę były przechowywane w miejscu bezpiecznym, kontrolowanym i chronionym.

Artykuł 8

Udostępnianie lub ujawnianie informacji niejawnych wykonawcom

1. Każda ze Stron może przekazywać informacje niejawne wykonawcy lub potencjalnemu wykonawcy, za uprzednią pisemną zgodą Strony przekazującej. Przed ujawnieniem wszelkich informacji niejawnych wykonawcy lub potencjalnemu wykonawcy Strona otrzymująca zapewnia, by wykonawca lub potencjalny wykonawca był w stanie zabezpieczyć swoje obiekty i chronić informacje niejawne zgodnie z art. 7 oraz by wykonawca lub potencjalny wykonawca posiadał wymagane poświadczenie bezpieczeństwa w odniesieniu do obiektów i do siebie oraz odpowiednie poświadczenia bezpieczeństwa w odniesieniu do swojego personelu, który potrzebuje dostępu do informacji niejawnych.
2. Przekazywanie wykonawcy lub potencjalnemu wykonawcy informacji opatrzonych klauzulą tajności RESTREINT UE/EU RESTRICTED oraz informacji opatrzonych kanadyjską klauzulą tajności PROTECTED A lub PROTÉGÉ A nie wymaga wydania poświadczenia bezpieczeństwa w odniesieniu do obiektów.
3. UE nie przekazuje wykonawcy lub potencjalnemu wykonawcy informacji opatrzonych kanadyjską klauzulą tajności PROTECTED B lub PROTÉGÉ B oraz PROTECTED C lub PROTÉGÉ C, z wyjątkiem szczególnych przypadków gdy Kanada wyraziła uprzednią pisemną zgodę, w tym w odniesieniu do środków dotyczących ochrony takich informacji.

Artykuł 9

Przekazywanie informacji niejawnych

1. Na użytek niniejszej umowy:
 - a) Kanada przesyła informacje niejawne w formie elektronicznej, magnetycznej lub w formie papierowych dokumentów za pośrednictwem kancelarii tajnej Rady, która przekazuje je państwom członkowskim UE oraz unijnym instytucjom lub podmiotom, o których mowa w art. 3 ust. 1;
 - b) UE przesyła informacje niejawne w formie elektronicznej, magnetycznej lub w formie dokumentów papierowych do odnośnej agencji lub departamentu rządu Kanady, za pośrednictwem misji rządu Kanady przy Unii Europejskiej w Brukseli.
2. Strona może przesłać informacje niejawne i zażądać, by udostępniać je wyłącznie konkretnym właściwym urzędnikom, organom lub służbom instytucji lub podmiotów, o których mowa w art. 3. Przesyłając te informacje niejawne dana Strona wyznacza konkretnych urzędników, organy lub służby instytucji lub podmiotów, o których mowa w art. 3, jako wyłącznych odbiorców. W takim przypadku do przekazywania informacji niejawnych stosuje się, co następuje:
 - a) Kanada przesyła informacje niejawne za pośrednictwem kancelarii tajnej Rady, kancelarii tajnej Komisji Europejskiej lub kancelarii tajnej ESDZ, w zależności od przypadku;
 - b) UE przesyła informacje niejawne do kancelarii tajnej odnośnego podmiotu, agencji lub departamentu rządu Kanady, za pośrednictwem misji rządu Kanady przy Unii Europejskiej w Brukseli.

Artykuł 10

Nadzór

Strony zgadzają się, by wykonanie niniejszej umowy nadzorowały następujące podmioty:

- a) w odniesieniu do Kanady – wyznaczony przez rząd Kanady podmiot, którego nazwa zostanie przekazana UE kanałami dyplomatycznymi;
- b) w odniesieniu do UE – Wysoki Przedstawiciel Unii do Spraw Zagranicznych i Polityki Bezpieczeństwa, członek Komisji Europejskiej odpowiedzialny za kwestie bezpieczeństwa oraz Sekretarz Generalny Rady.

Artykuł 11

Wykonawcze ustalenia administracyjne

1. W celu wykonania niniejszej umowy, Strony zapewniają, by ich właściwe organy dokonały wykonawczych ustaleń administracyjnych określających wymogi dla kwestii takich jak:
 - a) poświadczenia bezpieczeństwa osobowego;
 - b) procedury przekazywania lub wymiany informacji niejawnych;
 - c) informacje o bezpieczeństwie przechowywania;
 - d) procedury stosowane w przypadkach utraty, narażenia na szwank lub ujawnienia informacji niejawnych w sposób nieuprawniony; oraz
 - e) procedury ochrony informacji niejawnych w formie elektronicznej.
2. Strony przeprowadzają wzajemne konsultacje dotyczące bezpieczeństwa oraz wizyty mające na celu ocenę skuteczności środków bezpieczeństwa stosowanych przez każdą Stronę wobec informacji niejawnych przekazanych przez drugą Stronę na podstawie niniejszej umowy oraz na podstawie wykonawczych ustaleń administracyjnych, o których mowa w ust. 1. Strony wspólnie decydują o częstotliwości i czasie tych konsultacji i wizyt oceniających.
3. Zanim dana Strona przekazuje informacje niejawne drugiej Stronie, Strona przekazująca potwierdza na piśmie, że Strona otrzymująca jest w stanie chronić informacje niejawne w sposób zgodny z niniejszą umową i z wykonawczymi ustaleniami administracyjnymi, o których mowa w ust. 1.

*Artykuł 12***Informacje niejawne utracone, narażone na szwank lub ujawnione w sposób nieuprawniony**

1. Strona otrzymująca niezwłocznie informuje Stronę przekazującą, jeżeli stwierdzi, że informacje niejawne otrzymane na podstawie niniejszej umowy mogły zostać utracone, narażone na szwank lub ujawnione w sposób nieuprawniony, i podejmuje postępowanie wyjaśniające w celu ustalenia, w jaki sposób informacje te zostały utracone, narażone na szwank lub ujawnione. Ponadto Strona otrzymująca przekazuje Stronie przekazującej wyniki postępowania wyjaśniającego i informacje dotyczące środków podjętych w celu niedopuszczenia do powtórzenia się takiej sytuacji.
2. Ochrona kanadyjskich informacji chronionych przez UE na podstawie niniejszej umowy nie zobowiązuje żadnego państwa członkowskiego UE do traktowania wszelkiego narażenia na szwank takich informacji jako przestępstwa w rozumieniu jego prawa karnego.

*Artykuł 13***Koszty**

Każda ze Stron pokrywa swoje koszty poniesione w związku z realizacją niniejszej umowy.

*Artykuł 14***Inne umowy**

Niniejsza umowa nie zmienia obowiązujących umów ani ustaleń między Stronami ani też umów lub ustaleń między Kanadą a państwami członkowskimi UE. Pozostaje ona całkowicie bez uszczerbku dla treści przyszłych umów lub ustaleń między Kanadą a państwami członkowskimi UE. Niniejsza umowa nie uniemożliwia Stronom zawierania innych umów lub dokonywania ustaleń dotyczących przekazywania lub wymiany informacji niejawnych.

*Artykuł 15***Rozstrzygnięcie sporów**

Wszelkie różnice powstałe w wyniku interpretacji lub stosowania niniejszej umowy Strony rozwiązują w drodze konsultacji.

*Artykuł 16***Wejście w życie, zmiany i wypowiedzenie**

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po wzajemnym powiadomieniu się przez Strony o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do tego celu.
2. Każda ze Stron powiadamia drugą Stronę o wszelkich zmianach swych przepisów ustawowych i wykonawczych, które mogłyby mieć wpływ na ochronę informacji niejawnych przekazywanych lub wymienianych na podstawie niniejszej umowy.
3. Każda ze Stron może w każdej chwili zwrócić się o przegląd niniejszej umowy pod kątem wprowadzenia ewentualnych zmian.
4. Niniejsza umowa może zostać zmieniona za porozumieniem stron. Strona występująca o zmianę niniejszej umowy powiadamia o tym drugą Stronę pisemnie. Zmiana wchodzi w życie zgodnie z procedurą określoną w ust. 1.

5. Strona może wypowiedzieć niniejszą umowę, powiadamiając o tym pisemnie drugą Stronę. Niniejsza umowa wygasa trzy miesiące po otrzymaniu powiadomienia przez drugą Stronę. Obydwie Strony nadal zapewniają określoną w niniejszej umowie ochronę wszelkich informacji niejawnych przekazanych przed wygaśnięciem niniejszej umowy.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie umocowani, złożyli podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Brukseli dnia czwartego grudnia dwa tysiące siedemnastego roku w języku angielskim i francuskim, przy czym obie wersje są jednakowo autentyczne.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Kanady
